

« ACERCÁNDONOS A OTROS MUNDOS »

PROPUESTA DE INTEGRACIÓN DE DOS GÉNEROS EN LA CLASE DE E/LE: LA NARRATIVA HISPANOAMERICANA Y EL CÓMIC EUROPEO

Consuelo Escudero Medina

Universidad de Amberes

consuelo.escuderomedina@ua.ac.be

I. Introducción

Es objeto de este trabajo poner a disposición de los profesores de E/LE una experiencia didáctica centrada en el aspecto cultural hispánico.

En efecto, esta propuesta se inscribe en una línea que se esfuerza por introducir la historia y la cultura como un elemento de dinamismo capaz de acercar intelectualmente al estudiante a otra cultura, particularmente, a la cultura hispanoamericana.

Tras los diferentes avatares por los que ha pasado el componente cultural en la clase de lenguas extranjeras, finalmente, se le ha hecho un hueco a través de diferentes materiales: textos literarios, películas, canciones, publicidad y cómics, entre otros.

En esta ocasión, con objeto de integrar el elemento cultural, hemos elegido distintos recursos materiales, cuya finalidad no es la enseñanza de una L2, sino el entretenimiento y el deleite del lector. Así, hemos organizado esta unidad a partir de diferentes fuentes: dos textos literarios de la narrativa hispanoamericana de diferentes épocas y un cómic europeo.

Además de los rasgos propios del cómic como elementos de identidad, el cómic es en sí mismo también un mensaje de identidad y, en este caso, es realizado observando la historia, los modos de vida, los valores modelos, etc. del lugar donde se desarrollan los acontecimientos. Por otra parte, en los cómics se intenta que el lector se identifique con el contenido de la historia que éstos presentan.

En definitiva, se trata de poner a disposición del estudiante materiales motivadores y dinamizadores de su proceso de aprendizaje.

Con el fin de facilitar la explotación didáctica del material seleccionado, expondremos a continuación, la estructura de la puesta en práctica de esta proposición.

II. Público objetivo

1. Esta experiencia se orienta, principalmente, hacia alumnos pertenecientes al ámbito geográfico y cultural de la obra de Hergé. Esto permitirá al estudiante, en la segunda parte de la unidad, pasar de los conocimientos adquiridos a lo largo de su experiencia personal al descubrimiento de una nueva cultura.
2. Por lo que a nivel de lengua se refiere, el grupo destinatario ha de poseer un nivel intermedio/avanzado de español (nivel: B2 según el Marco europeo común de referencia). En realidad, si trabajásemos con alumnos de niveles inferiores, encontraríamos dificultades para motivarlos y confrontarlos a este material. No sería de descartar que se produjese un bloqueo e incluso, un rechazo de la lengua, al constatar que son incapaces de responder adecuadamente a las exigencias de las tareas por carecer de las competencias necesarias.
3. Resultaría conveniente que el grupo contase con algunas nociones de historia y cultura de América Latina para facilitar la realización de las actividades.

III. Temporalización

Esta unidad se desarrolla en tres sesiones de 50/60 minutos cada una. Éstas se dividen en dos bloques: 1/ primera y segunda sesión, dedicadas al comentario y análisis de texto; y 2/ la tercera sesión, consagrada a la exposición de los conocimientos adquiridos por los estudiantes a lo largo de las investigaciones realizadas a través de Internet u otras fuentes.

Pretendemos pues, a lo largo de esta unidad, ofrecer una visión global de las estructuras materiales y espirituales que han regido y rigen Perú. Por lo cual, se insertan elementos pertenecientes a la historia, a la geografía física, humana, política y económica, así como a la cultura y a la sociedad actual.

IV. Material

Como ya hemos anunciado, utilizaremos algunos relatos cortos de la literatura hispanoamericana (« El eclipse » de Augusto Monterroso; « La venganza del cóndor » de Ventura García Calderón) y uno de los trabajos del dibujante belga Hergé: « Las aventuras de Tintín: El Templo del Sol¹ ».

Los cuentos elegidos son breves pero densos en información cultural. En ellos la historia evoluciona hasta desembocar en un desenlace final, en ocasiones, inesperado. Otro tanto puede decirse del cómic de Hergé.

V. Objetivos generales

Los objetivos generales pueden resumirse en los siguientes puntos:

- ⇒ Mejorar la comprensión de discursos escritos en situaciones formales e informales.
- ⇒ Potenciar la capacidad de manipular la información, de sintetizarla y expresarla de otro modo.
- ⇒ Mejorar la expresión oral del alumno en situaciones de comunicación formal.
- ⇒ Desarrollar su capacidad de relación, análisis y reflexión, así como de argumentación.
- ⇒ Contribuir al desarrollo intelectual del estudiante. El estudiante descubre e, incluso, redescubre los resultados de su trabajo en cooperación con otras disciplinas.
- ⇒ Incitar al estudiante a la interacción oral, o sea, al intercambio comunicativo con otros individuos del mismo grupo.
- ⇒ Enseñarle a valorar los recursos que proporcionan las nuevas tecnologías de la información y comunicación (NTIC). Como es de todos sabido, las NTIC abren nuevas posibilidades tanto para la enseñanza como para el aprendizaje. En este caso, serán fuente de consulta y soporte de la presentación final del trabajo realizado. Con su utilización se pone al estudiante en contacto con el contenido en español de la red: esto le obligará a poner en práctica las técnicas de investigación adquiridas previamente en otras áreas o disciplinas.
- ⇒ Pero además, la experiencia adquirida a lo largo de estas sesiones repercutirá de forma positiva en su formación general, tanto a nivel intelectual como personal.

VI. Características generales de las actividades

Hemos de tener en cuenta que partimos del concepto de enseñanza como una actividad compleja, donde no sólo se acumulan saberes académicos sino también una serie de valores sociales.

En general, las tareas se vinculan al descubrimiento de otra cultura y tienden al desarrollo de los intercambios personales del alumno y de su capacidad de reacción y adaptación a las nuevas exigencias. De hecho, las tareas preparadas en casa, individualmente y por escrito, lo ayudarán a exponer oralmente sus hallazgos e ideas a los demás en clase (por lo cual, las tres sesiones serán orales en su totalidad).

De este modo, se intenta aportar, de manera sencilla y participativa, elementos útiles al estudiante, no sólo a nivel académico sino también a nivel personal, durante el itinerario de su formación en español y de la cultura hispánica.

VI.1. Actividades grupales

El profesor propondrá una serie de actividades grupales en función de los medios materiales (acceso a las NTIC, bibliotecas,...) al alcance del alumno:

- ⇒ Elaborar las distintas biografías de los autores y confrontarlas en clase, con el fin de conseguir biografías originales (15-20 líneas).
- ⇒ Descubrir el método de trabajo de Hergé y/o el proceso de creación de « El Templo del Sol » (20-30 líneas) para presentarlo de forma oral en clase.
- ⇒ Confrontar la realidad social e histórica de Perú con la ficción en « El Templo del Sol ». Cada grupo tratará un determinado aspecto y expondrá más tarde sus hallazgos a los demás.

VII. El papel del profesor

El profesor ha de erigirse en colaborador, en acompañante del estudiante en su proceso de aprendizaje, ya que será gracias a aquél que el alumno podrá alcanzar las metas fijadas. Huelga decir que este tipo de unidad requiere un exhaustivo trabajo de preparación, organización e investigación por parte del profesor, pero los resultados gratificarán, sin duda alguna, los esfuerzos realizados.

VIII. Metodología

Fuera de sesión:

Previamente, (semana(s) anterior(es), según los casos) se habrá explicado qué se va a hacer y cómo. Se solicitará a los alumnos la lectura de « El Templo del Sol » de Hergé en la lengua que éstos prefieran (no se descarta la lengua materna).

Asimismo, se habrán de constituir los grupos para elaborar la biografía de cada autor.

1ª sesión: « El eclipse »

1. Presentación de la biografía de Augusto Monterroso
2. Comentario de texto a partir del cuestionario adjunto. Corrección oral y confrontación de ideas

2ª sesión: « La venganza del cóndor »

1. Presentación de la biografía de Ventura García Calderón
2. Comentario de texto a partir del cuestionario adjunto. Corrección oral y confrontación de ideas
3. Se marcan las pautas de trabajo (composición de grupos; reparto de temas: entorno natural (clima, relieve, flora, fauna), economía, régimen político, cultura (hábitos, tradiciones,...) e historia

3ª sesión: « El Templo del Sol »

1. Presentación de la biografía de Hergé
2. Resumen de la historia

3. Confrontación del entorno natural, social e histórico de Perú con la ficción en « El Templo del Sol ». (Los grupos presentarán sus diferentes observaciones. En este apartado, el profesor podrá aplicar en clase las ventajas que le brindan los nuevos programas informáticos, como *powerpoint*, por ejemplo. Ello animará la discusión y dará a conocer a los alumnos las posibilidades de explotación de este tipo de instrumentos. Por otra parte, la utilización del ordenador en clase permite una reproducción fácil de la imagen en color. Otra ventaja es la posibilidad de fijar, durante la actividad, el documento de análisis.
4. Sugerir (sin aludir a los cuentos) posibles influencias (semejanzas vs. diferencias) de otros textos en « El Templo del Sol »
5. Descubrimiento del método de trabajo de Hergé y/o el proceso de creación de « El Templo del Sol » (Los grupos comentarán las informaciones que hayan podido conseguir gracias a sus contactos con las NTIC)

IX. Guía para el estudio de los textos literarios

Con el fin de facilitar la tarea de preparación de la unidad, seguidamente, presentamos una guía para el análisis, síntesis y comentario crítico del contenido de los textos. Estos cuestionarios han de conducir al estudiante a poner en práctica una serie de competencias adquiridas y asimiladas anteriormente en su proceso de aprendizaje de español.

IX.1. El eclipse – Augusto Monterroso

(Breve introducción histórica por parte del profesor)

1. Resumir brevemente el cuento
2. ¿Cómo aparece definida la naturaleza ante el lector? ¿Cuál es la primera impresión que éste tiene de ella?
3. ¿Cómo son presentados los indígenas?
4. ¿Qué valores concede fray Bartolomé a la cultura occidental?
5. ¿Cómo se trasluce en el texto las notas de humor o sarcasmo que introduce el autor?
6. ¿Cuál es la gran paradoja que presenta Augusto Monterroso en este cuento?

(Posible discusión sobre el indigenismo)²

IX.2. La venganza del cóndor – Ventura García Calderón

1. Resumir brevemente el cuento
2. ¿Cómo se muestra la prepotencia del militar?
3. ¿Con qué tono se dirige el G^{al.} González al indio?
4. ¿Cómo actuó el indio frente a la falta de humanidad del G^{al.}?

5. ¿Por qué razones se ofreció el indio a acompañar al protagonista?
6. ¿Qué valoración hace el protagonista de este indígena? ¿Cómo se refleja en el texto?
7. ¿Existe entre ambos la misma relación que existía entre el G^{al.} y el indio? Justifica la respuesta
8. ¿Qué le ocurrió al G^{al.} durante su viaje?
9. ¿Por qué no le ocurrió lo mismo al narrador, si éste también era blanco?
10. ¿Cuál es la moraleja final?
11. ¿Cómo podría calificarse la descripción que se hace del paisaje?
12. ¿A partir de qué momento se refleja el carácter indigenista del texto?
(Posible discusión sobre el indigenismo)³

X. Guía para el estudio de la realidad social e histórica de Perú

Para el estudio del entorno natural, social e histórico de Perú presentamos a modo de guía un cuestionario dividido en diferentes secciones con sus respectivas claves (página(s) en la(s) que aparecen las imágenes concernidas)⁴.

El estudiante habrá de buscar la información requerida tanto en las imágenes como en los textos de los bocadillos. Este hecho obligará al alumno a hacer una atenta lectura para descubrir la clave (en imagen o en texto) de las investigaciones que ha realizado en Internet.

X.1. Entorno natural (clima, relieve, flora, fauna)

1. ¿Qué grandes zonas geográficas pueden distinguirse en Perú? ¿Qué tipo de clima se da en cada una de ellas? CLAVE: págs. 11, 30 y 34. (la costa, la montaña y la selva)
2. ¿Cómo podría calificarse el relieve montañoso de Perú? CLAVE: págs. 22 y 41. (escarpado, abrupto, elevado)
3. ¿Qué relación existe entre el trazado ferroviario y la geografía del territorio peruano? CLAVE: págs. 13 y 14. (Perú posee el trazado ferroviario más elevado del mundo)
4. ¿Qué aspecto se destaca, de manera casi insistente, como el más importante del relieve peruano? CLAVE: págs. 30 y 34. (la cordillera de los Andes)
5. ¿Qué vegetales o plantas caracterizan la flora de Perú en relación con la zona geográfica correspondiente? CLAVE: págs. 22 y 35. (diversos)
6. En tu opinión, ¿cuáles son los animales que más se identifican con Perú? CLAVE: págs. 2, 21, 27 y 29. (la llama y el cóndor)
7. ¿Qué animales aparecen como representativos de la fauna peruana en cada una de las regiones? CLAVE: págs. 24, 35, 36, 37 y 38. (el lagarto, el oso anteojos, el camaleón, el mono (maquisapa), la anaconda, la sachavaca, el oso hormiguero, el caimán negro...)

X.2. Economía

1. ¿A qué actividades económicas de Perú se alude en « El Templo del Sol »?
CLAVE: pág. 18. (venta ambulante, la venta de alfarería y cerámica, la artesanía en general)
2. ¿Qué producto natural ha sido durante largo tiempo una de las grandes fuentes de ingresos económicos de Perú? CLAVE: pág. 4. (el guano)

X.3. Régimen político

1. ¿Qué actos violentos se practican con frecuencia en países latinoamericanos, con extranjeros y, sobre todo, con aquellas personas consideradas enemigas del régimen?
CLAVE: pág. 26. (los secuestros. Véase también los grupos terroristas, como Sendero luminoso)

X.4. Cultura (hábitos, tradiciones...) e historia

1. ¿A qué producto natural típico de esta zona se alude? CLAVE: pág. 60. (la coca)
2. ¿Cuál es la bebida tradicional de Perú? CLAVE: pág. 1. (el pisco que puede ser: aromático, puro, acholado...)
3. ¿Cómo se viste el pueblo peruano? ¿Cuáles son las prendas que forman parte de su atuendo tradicional? CLAVE: págs. 2 y 18. (la pollera, el poncho, la cusma, el chullo, el sombrero de lana o paja...)
4. ¿Qué tipo de procedimiento ha sido utilizado en la cultura inca para conservar los cuerpos sin vida de ciertas personas de la vida social y política? CLAVE: pág. 45. (la momificación)
5. ¿Con qué representación divina podrías relacionar los frisos de la sala en la que se encuentran reunidos los incas? CLAVE: pág. 47. (Viracocha, la Puerta del Sol de Tiahuanaco en el altiplano boliviano)
6. Y ¿los cánticos? CLAVE: pág. 57. (Viracocha)
7. ¿Qué hechos históricos evoca el autor en esta aventura de Tintín? ¿Cuáles son los aspectos que destaca? CLAVE: págs. 3 y 62. (el descubrimiento de América y la leyenda de los conquistadores españoles)

XI. Guía para el estudio de las posibles influencias

1. ¿Qué te recuerda el encuentro de los hombres blancos con Zorrino? CLAVE: págs. 18 y 19.
2. Y ¿la recompensa que recibe Tintín? CLAVE: pág. 20.

3. ¿En qué otros relatos conocidos aparece un cóndor? ¿Qué similitudes o diferencias presentan éstos frente a la historia de Hergé? CLAVE: págs. 27 y 29.
4. ¿Conoces otras historias que presenten hechos relacionados con eclipses? ¿Qué puntos comunes o diferentes pueden establecerse? CLAVE: págs. 52, 58 y 59.

XII. Conclusión

A modo de conclusión, podemos apuntar que, en esta experiencia didáctica, hemos intentado introducir en la clase de E/LE la literatura y el cómic juntos como elemento de motivación y herramienta didáctica. Así, se pasa de la prosa narrativa latinoamericana a la imagen europea para volver, a continuación, de esta a la prosa. Este último paso sirve para introducir el entorno sociocultural del alumno como fuente de aprendizaje y de apertura hacia una nueva cultura. El redescubrimiento de su propio saber ha de servirle para abordar la nueva cultura que se le presenta y para cobrar conciencia de los conocimientos adquiridos por su propia experiencia. En realidad, esta etapa ha de permitirle adquirir nuevos saberes a partir de conocimientos asimilados por su propia experiencia personal y, al mismo tiempo, entrar en contacto con la cultura e historia peruana, a través del cómic y de las nuevas tecnologías en español. Consideramos que todo esto ha de completar y potenciar su formación intelectual y personal.

Asimismo, se ha pretendido que el alumno, en tanto que autor de su propia formación, consiga no sólo familiarizarse con los conocimientos que vaya adquiriendo en cada etapa, sino también disfrutar con el descubrimiento de una nueva realidad histórica y social. Pero todo ello, siempre con la ayuda y el asesoramiento del profesor para avanzar en su proceso de aprendizaje.

XIII. Bibliografía⁵

Aparici, R. 1992. *El cómic y la fotonovela en el aula*. Madrid: Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad de Madrid-Ediciones de la Torre.

Arreola, J.J. et alii 1989. *Cuentos selectos*. París: Librairie générale française.

Hergé 2002 (1961). *Las aventuras de Tintín: El Templo del Sol*. Barcelona: Juventud⁶.

Rodríguez, J.L. 1988. *El cómic y su utilización didáctica. Los tebeos en la enseñanza*. Barcelona: Gustavo Gili.

¹ En adelante, « El Templo del Sol ».

² Elegir una de las dos sesiones para realizar este ejercicio.

³ Idem.

⁴ Por razones de espacio nos vemos obligados a indicar la(s) página(s) en lugar de presentar la(s) viñeta(s) en cuestión. Existen otras posibilidades, pero consideramos que las viñetas seleccionadas son las que mejor se prestan a nuestros propósitos

⁵ La lectura de « El Templo del Sol », como indicamos anteriormente, puede realizarse en cualquier lengua. Por consiguiente, son múltiples las ediciones que pueden utilizarse. Entre éstas y, con objeto de facilitar la tarea a los profesores de E/LE, sugerimos las siguientes:

Hergé (1976): Le Temple du Soleil, París, Casterman - ISBN: 2-203-00123-2

Hergé (2001): De Zonnetempel, Bruselas, Casterman - ISBN: 90-303-2914-9: 670 BEF

Hergé (1998): Der Sonnentempel, Hamburgo, Carlsen Verlag - ISBN: 3.551.73233.7

Hergé (1990): Prisoners of the sun, Londres, Mammoth - ISBN: 0749704594

⁶ Hemos elegido ediciones diferentes de las originales por dos razones:

- a) La primera publicación del cuento de Ventura García en anterior a 1959 y, por lo tanto, el texto se ajusta a las antiguas normas ortográficas. Consideramos que este hecho podría crear confusiones inútiles en el estudiante.
- b) La edición elegida es una edición escolar que cuenta con una ayuda léxica y gramatical que facilita la lectura y comprensión del texto.